

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نېاشد تن من مېباد
بدین بوم و بر زنده یک تن مېباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم
از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

فرستنده: گروه پروسه

نوال السعداوی

برگردان از: مازیار بویری

۰۸ جولای ۲۰۱۳

به فرزندان مان آزادی، شجاعت و کرامت بیاموزیم!

حذف کلمات "یقین"، "حفاظت" و "ولایت" از سخنان رئیس جمهور



***توضیح مترجم:** مقاله زیر به قلم داکتر «نوال سعداوی» فعال حقوق زنان خطاب به رئیس جمهور وقت محمد مرسی است. در این مقاله خانم «نوال» به نکات جالبی اشاره می‌کند که فکر می‌کنم برای پدر و مادرها جالب باشد. در ترجمه بعضی از جملات را ترجمه نکرده‌ام که به جای آن نقطه‌چین گذاشته‌ام.

زنان مصر در همه انقلاب‌های مردمی در تاریخ مصر قدیم و جدید حتا انقلاب جنوری ۲۰۱۱ شرکت کرده‌اند. بنا بر این زنان از لحاظ اصول عدالت و آزادی و کرامت انسان مستحق حقوق خود هستند، نه بر اساس حمایت یا شهامت یا مردانگی. هدف‌های انقلاب سه چیز بود: آزادی، عدالت، کرامت. این کار میسر نیست مگر این‌که انسان‌ها را از کودکی آموزش دهیم که عدالت و آزادی و کرامت را تمرین کنند. تا این‌ها در عقل و وجدان آگاه و ناآگاه شان کاشته شود، تا این‌که جزئی از شخصیت انسانی او بشود. تا بتواند این کارها را بدون انتظار پاداش یا ترس از تنبیه انجام دهد. بدون تغییر قوانین، اصول، تربیت و ادبیاتی مبنی بر جدائی به سبب دین و جنسیت و غیره، آیا این کار امکان‌پذیر است؟ پدر و مادرم بین پسر و دختر فرقی نمی‌گذاشتند مگر به خاطر رفتار درست و تحمل مسئولیت. در کارهای خانه و مدرسه از برادرم جلو بودم. در خانه از امتیازات بیشتری از او برخوردار بودم. یک روز برادرم از تنها بیرون رفتن من جلوگیری کرد. خواست که به عنوان حمایت از من همراهم بیاید. من قبول نکردم و تصمیم گرفتم به تنهایی بیرون بروم. پدرم از من حمایت کرد و به برادرم گفت: خواهرت شجاع است و می‌تواند از خودش دفاع کند. پدر و مادرم به ما شجاعت در بحث و گفت‌وگو و انتقاد را یاد دادند. به ما می‌گفتند: اطاعت فضیلت نیست چون باعث ترس و کرنش می‌شود. دفاع از خود را یاد گرفتیم و هر کس می‌خواست به من دست‌درازی کند سر جایش می‌نشاند. در مدرسه و دانشکده پزشکی ورزش می‌کردم. حتا تا به امروز هم ورزش می‌کنم. عقل سلیم در بدن سالم است.

اصل باید بر آموزش مساوی دختران و پسران باشد. شجاعت ادبی و فکری از شجاعت جسمی جدا نیست. شجاعت از اعتماد به نفس به وجود می‌آید و نفس شامل عقل و جسم است. شجاعت به آزادی و عدالت و کرامت منجر می‌شود. بدون شجاعت انقلاب به وجود نمی‌آید. دختری که از خودش دفاع می‌کند شجاع و با کرامت است. همین‌طور پسران جوان یا مردان. قاضی شجاع و آزاده بر اساس عدالت حکم می‌کند و از زندان و کشتن نمی‌ترسد.

به این سبب من از رئیس جمهور مصر (رئیس سابق محمد مرسی) می‌خواهم کلمه حمایت از زنان و اقلیت‌های دینی را از سخنرانی‌هایش حذف کند. معنی حمایت بریتانیا از مصر به‌جز تسلط و استفاده و اهانت معنی نداشت. حمایت مردان از زنان نیز بر همین اساس است. حمایت مسلمانان از اقلیت‌های دینی (قبطیان مصر) هم همین معنی را می‌دهد. زنان و اقلیت‌های دینی در مصر نیاز به حمایت ندارند، بلکه نیازمند قوانین جدید هستند. قوانین و اصول و تعلیم و تربیت جدید مبنی بر آزادی و عدالت و کرامت. خواشمندم کلمه (ولایت) "سرپرستی" و همچنین (سرپرست شمایم) را حذف کنید. چون ولی (سرپرست) کار قانون‌گذار، قاضی و مجری قوانین را با هم انجام می‌دهد و ما این را در دولت جدید مصر بعد از انقلاب نمی‌خواهیم.

شجاعت فکری به ما کمک می‌کند تا به آن‌چه می‌شنویم شک کنیم و اطاعت نکنیم بلکه در باره‌اش بحث و گفت‌وگو کنیم و از راه گفت‌وگو و آزادی نقد در همه امور علمی و سیاسی و عقیدتی و اخلاقی به حقایق برسیم.

رئیس جمهور و هر سیاست‌مدار دیگر نباید از آیات کتاب‌های مقدس (قرآن و هر کتاب دیگر) در سخنرانی‌اش استفاده کند. زیرا ایمان دینی با قدرت شک و نقد در تعارض است. یا به عبارت دیگر مانع گفت و گوی آزاد و بحث سیاسی و علمی و اجتماعی و اخلاقی می‌شود...

پیش‌نهاد می‌کنم که اساس آموزش در مصر به گونه‌ای تغییر کند که مصریان از کودکی تمرین کنند تا با آزادی و شک تعقل کنند. بدون ترس از تنبیه معلمین و ترس از آتش جهنم آزادانه بحث و گفت‌وگو کنند. بنابراین باید به کودکان اصول انسانی والا، راست‌گویی، آزادی، کرامت و عدالت را بدون ربط دادن به دین معینی یاد داد. کودکان به ادیان مختلف تعلق دارند نباید بین آن‌ها تبعیض قایل شد. این اولین درس شهروندی واقعی است.

منبع:

http://www.nawalsaadawi.net/index.php?option=com_content&view=article&id=133:hemaya&catid=57:2012